



Postupy a náležitosti zajištění překladů dokumentů UHK do anglického jazyka

Tento pokyn navazuje na Rektorský výnos č. 14/2022 a upravuje proces a náležitosti převodu dokumentů UHK do anglického jazyka.

Článek 1

Překlady vnitřních předpisů a řídicích aktů

- Identifikace potřeby přeložení dokumentu do anglického jazyka je v kompetenci a zodpovědnosti příslušného autora dokumentu, příp. vedoucího příslušného oddělení. Ten rozhodne, pro koho je dokument určen, a zda má být vyhotoven ve dvojjazyčné podobě či pouze v cizím jazyce. Přednost se dává dvojjazyčné formě dokumentu, pokud je to možné, a to včetně příloh.
- Centrálně se zajišťují překlady do anglického jazyka u vnitřních předpisů a řídicích aktů UHK a fakult. Překlady zajišťuje pro Univerzitu Hradec Králové externí překladatel/ka.
- Požadavek na překlad se zasílá na adresu preklady@uhk.cz. Po dohodě s překladatelem/kou bude sdělena cena a termín vyhotovení překladu.
- Součástí zajištění překladu je také grafická úprava přeloženého dokumentu.

Článek 2

Překlady dalších dokumentů, podkladů a materiálů

- U překladů dalších dokumentů, podkladů či materiálů do anglického jazyka je třeba zachovat jednotně používanou terminologii na UHK.
- Jednotnou terminologii vymezuje česko-anglický univerzitní slovník, který zavádí používané pojmy na UHK. Slovník je k dispozici v souvisejících dokumentech k tomuto pokynu. Jeho aktualizace probíhá zpravidla jednou ročně, případně dle potřeby. Náměty na doplnění pojmů do slovníku je možné zasílat na adresu preklady@uhk.cz.

- Použití jednotných pojmů dle univerzitního slovníku je třeba respektovat i při zajištění překladu prostřednictvím jiného externího či interního překladatele.
- Při tvorbě univerzitních dokumentů, které obsahují přílohy či formuláře, je třeba dbát na jejich bilingvní podobu již při samotné tvorbě dokumentu. U takových formulářů či příloh, které budou využívat i zahraniční zaměstnanci či studenti, se dává přednost jednomu dvojjazyčnému dokumentu.
- O překlad jiného dokumentu je možné požádat též na adrese preklady@uhk.cz. I v tomto případě bude upřesněn předkladateli časový horizont pro zajištění překladu a odhadovaná cena. V případě souběhu požadavku na překlad dokumentu z článku 1 a 2 dostávají vždy přednost dokumenty vymezené v článku 1 tohoto pokynu. Případnou fakturaci za vyhotovené překlady administruje předkladatel překladu.

Článek 3

Další náležitosti

- U dokumentů s vazbou na systémy UHK je nezbytné projednat tuto potřebu s aplikačním správcem. Ten poskytne nezbytnou součinnost a podporu a zajistí napojení/výměnu dokumentu v rámci systému. Seznam aplikačních správců je uveden v Příloze.
- Všechny celouniverzitní dokumenty v anglické či dvojjazyčné verzi (kromě řídicích aktů a vnitřních předpisů) jsou ukládány na webových stránkách příslušného oddělení.

Článek 4

Závěrečná ustanovení

Tento pokyn nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu.

V Hradci Králové dne 12. září 2022

Mgr. Leona Stašová, Ph.D., v. r.
prorektorka pro zahraniční vztahy

Příloha č. 1 k Pokynu prorektorky č. 03/2022

Seznam aplikačních správců:

Aplikace/služba	Název	Aplikační správce
Studijní informační systém	IS/STAG	Ing. Tomšů
Evidence CŽV a U3V	eCZV	Ing. Tomšů
Rozvrhovací SW	Syllabus	Ing. Tomšů
Podklad pro rozvrhy	Rozvrhy	Ing. Tomšů
Evidence praxí	Praxe	Ing. Tomšů
Účetnictví a personalistika	Magion	Ing. Špalovská, Mgr. Smetanová
Manažerský informační systém	Magion MIS	Ing. Klicnar
Spisová služba	Athena	dr. Horáková
Poštovní služby	Hybridní platforma Exchange/O365	Ing. Flek
Knihovní systém a databáze	ARL, Metalib	Ing. Palko
Kolejní systém	ISKaM	Ing. Valentová
Telefonní služby SAS	SAS	Mgr. Zámečník
Bibliografická databáze	OBD	R. Vejvoda
Granty a projekty	GaP	R. Vejvoda (Ing. Sedláček)
WWW portál	www.uhk.cz	Ing. Zemek/Bc. Horníček
Intranet	intranet.uhk.cz	Ing. Kohout/Bc. Horníček
Samostatné webové aplikace	EP	Ing. Kohout
	eVSKP	Ing. Kohout
	ID CARDS	Ing. Kohout
	Hlášení závad na budovách	Ing. Kohout
	MobilBenefit	Ing. Kohout
	Platební brána	Ing. Kohout
	Katalog agend osobních údajů	Ing. Kohout
	Rozúčtování odchozí pošty	Ing. Kohout

	Objednávky tonerů a kancelářských potřeb	Ing. Kohout
	Podpora studentů se specifickými potřebami (Augustin)	Ing. Kohout
	Správa klientů IPaKC	Ing. Kulhánková
	Elektronická revalidace ID Karet	Ing. Kohout
	Přehledy handicapovaných studentů ve výuce pro vyučující	Ing. Kohout
	CopyWatch	Ing. Kohout
Centrální registr	MS SQL, SSIS	Ing. Kohout/Bc. Horníček
E-learning, LMS	Moodle, Blackboard, Maple T.A	Bc. Filip
Theses		dr. Sklenářová
HelpDesk	GLPI	Ing. Flek
Antivirové služby		Ing. Flek/Bc. Herman
Systémy pro analýzu bezpečnosti síťového provozu		Bc. Šmejda
Virtuální infrastruktura	Vmware	Ing. Flek/R. Pokorný
Zálohování		Ing. Flek/Bc. Šmejda
Systém pro BOZP	EDUNIO	Mgr. Smetanová
Absolventský klub		Ing. Kulhánková
Interní grantová agentura	iGA	Ing. Sedláček (Ing. Karalová)
Portál celoživotního vzdělávání	wCŽV	Ing. Buchtová
Objednávky vazby kvalifikačních prací	Diplomky UHK	Ing. Kohout
Registrace na sportovní akce UHK	Sport.uhk.cz	Ing. Kohout
IS pro elektronické volby	eVolby	Bc. Horníček/ Ing. Kohout